

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]:	εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὁμολόγηται, ὦ Γλαῦκων, τῇ	μελλούσῃ	ἄκρως	οἰκεῖν	πόλει
		bevorstehend seiend about to be	äußerst to the uttermost	zu wohnen to dwell	
	κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ				
	gemeinsame zwar common indeed	gemeinsame aber common but	zu sein und to be and	die ganze every	ebenso aber die likewise but the
	ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε				
	gemeinsam in common in	und auch and also	aber ihrer but of them	zu sein die in to be those in	und and
	καὶ πρὸς τὸν πόλεμον	γεγονότας	ἀρίστους.	ὁμολόγηται,	ἔφη. [543b]
	auch gegen den also toward the	geworden seiend having become	die Besten. best.	ist vereinbart worden, has been agreed,	sprach er. he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὁμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὁμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]:	καὶ μὴν καὶ τάδε	συνεχωρήσαμεν,	ὥς,	ὅταν	δὴ	καταστῶσιν	οἱ ἄρχοντες,	ἄγοντες	
	und doch auch dieses and indeed and these	wir gestanden zu, we agreed together,	dass,	wenn je that, whenever	ja indeed	sich einsetzen mögen they set up	die the	führend leading	
	τοὺς στρατιώτας	κατοικιοῦσιν	εἰς οἰκῆσεις	οἷας	προείπομεν,	ἴδιον μὲν	οὐδὲν	οὐδενὶ	
	die the	siedeln an they settle	in into	welche Art such as	vorher sagten wir, we declared before,	Eigenes zwar private indeed	nichts nothing	niemandem to no one	
	ἐχούσας,	κοινὰς	δὲ πᾶσι·	πρὸς	δὲ ταῖς	τοιαύταις	οἰκῆσεσι,	καὶ τὰς κτήσεις,	εἰ
	habend, having,	gemeinsame common	aber but	allen· to all·	zu in addition	aber den but to the	solchen such	auch die also the	wenn if
	μνημονεύεις,	διωμολογησάμεθ	που	οἷαι					
	du erinnerst dich, you remember,	wir vereinbarten we swore together	wohl somewhere	welcher Art what kind					

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκῆσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκῆσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθ που οἷαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται	αὐτοῖς.	ἀλλὰ	μνημονεύω,	ἔφη,	ὅτι	γε	οὐδὲν	οὐδένα	ώομεθα	δεῖν
	werden sie	ihnen.	aber	ich erinnere mich,	sprach er,	dass	ja	nichts	niemanden	meinten wir	nötig sein
	they will be	for them.	but	I remember,	he said,	that	indeed	nothing	no one	we thought	necessary
	κεκτήσθαι	ᾧν	νῦν	οἱ ἄλλοι,	ὥσπερ	δὲ	ἀθλητάς	τε	πολέμου	καὶ [543c]	φύλακας, μισθὸν
	besessen haben	deren	jetzt	die anderen, gleichwie	aber		und		und		
	to have acquired	of which	now	the others,	just as	but	and		and		
	τῆς	φυλακῆς	δεχομένους	εἰς ἐνιαυτὸν	τὴν	εἰς ταῦτα	τροφὴν	παρὰ	τῶν ἄλλων,	αὐτῶν	τε
	der		empfangend	für		die	für dieses	von	den	ihr er selbst	und
	of the		receiving	into		the	into these	from	the	of themselves	and
	δεῖν	καὶ	τῆς	ἄλλης	πόλεως	ἐπιμελεῖσθαι.	ὀρθῶς,	ἔφην,	λέγεις.	ἀλλ'	ἄγ',
	nötig sein	auch	der	anderen		sich kümmern.	richtig,	sagte ich,	du sagst.	aber	komm schon,
	necessary	also	of the	other		to care.	rightly,	I said,	you say.	but	come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥομεθα δεῖν κεκτήσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥομεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

[Σωκράτης]:	ἐπειδὴ	τοῦτ'	ἀπετελέσαμεν,	ἀναμνησθῶμεν	πόθεν	δεῦρο	ἐξετραπόμεθα,	ἵνα				
	da nachdem	dieses	vollendeten wir,	lasst uns uns erinnern	woher	hierher	abwichen wir,	damit				
	since	this	we have completed,	let us remember	whence	hither	we turned aside,	in order that				
	πάλιν	τὴν	αὐτὴν	ἴωμεν.	οὐ	χαλεπόν,	ἔφη.	σχεδὸν	γάρ,	καθάπερ	νῦν,	ὥς
	wieder	die	selbe	gehen wir.	nicht	schwierig,	sprach er.	beinahe	denn,	gerade wie	jetzt,	wie
	again	the	same	we may go.	not	difficult,	he said.	almost	for,	just as	now,	how
	διελθυσθῶς	περὶ	τῆς πόλεως	τοὺς λόγους	ἐποίου,	λέγων	ὡς ἀγαθὴν	μὲν	τὴν			
	hindurch gegangen	seiend	über	der	die	machtest du,	sagend dass	gut	zwar	die		
	having gone through		about	the	the	you were making,	saying that	good	indeed	the		
	τοιαύτην,	οἷαν	τότε	διήλθες,	τιθείης	πόλιν,	καὶ [543d]	ἄνδρα	τὸν ἐκεῖν	ὅμοιον,		
	solche,	welche	damals	du gingst hindurch,	setzttest du	und		den	jener	ähnlich,		
	such,	such as	then	you went through,	you would set	and		the	to that	similar,		
	καὶ ταῦτα,	ὥς	ἔοικας,	καλλίω								
	auch	dieses,	wie	du scheinst,	besser							
	and	these,	as	you seem,	better							

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι	ἔχων	εἰπεῖν	πόλιν	τε	καὶ	ἄνδρα.
	noch	habend	zu sagen		und	auch	
	still	having	to say		and	also	

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιού“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθεῖς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὁμοῖον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ αὐτὰ, ὥς οἶκας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: **ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν**
aber nun ja die anderen verfehlt seiend sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining

πολιτειῶν ἔφησθα, ὥς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περί λόγον ἄξιον
sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig
you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy

εἷη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὁμοίους, ἵνα
wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that

πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten
all them having seen, and having agreed the best and the worst

ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας
verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergewissern (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: **πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ**
in diesem fiel ein und auch und so ja du
in this took up and also and thus indeed you
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,
wieder aufgenommen habend den the hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,
ἐμνημόνευσας.
du erinnertest.
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarchos und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρ' ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρ' (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: **πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ**
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
again then, just as the same provide, and the same of me asking try
εἰπεῖν ἅπερ τότε ἐμελλες λέγειν. εἰάνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.
zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
καὶ μὴν, ἧ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγεσ τὰς τέτταρας
und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνον, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὲν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also
 ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel
 and secondarily being praised, being called but of many full evils
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die edle ja
 which and from this different and in succession becoming and the noble indeed
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes
 and of all these differing, fourth and also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ὅς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὐτή“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyrurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἣτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τιτι [544d]
oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich irgendeiner
or some other you have which and in evident in some

κεῖται; δυναστεία γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξὺ τι τούτων
liegt; denn auch erkaufte und solche einige zwischen irgend dieser
lies; for and bought and such some between somewhat of these
πού εἰσιν, εὖροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ
wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den als
perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξὺ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἷσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,
 die viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσα περ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἶε
 dass auch so viele zu sein, so viele wie auch oder meinst du
 that also so many to be, as many as also or do you think
 ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν
 aus irgendwoher oder aus die zu entstehen, sondern nicht aus den
 from from somewhere or from the to come to be, but not from the
 ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ρέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται;
 der in den die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge;
 the in the which ever just as having inclined the other things would draw after;
 οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ
 keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die
 by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht.“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ' ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ' οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσθηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrannen degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν
 der der fünf, auch die der der fünf wohl wären. was nun; den
 of the five, and the of the of the five would be. what then; the
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη, δὲν ἀγαθὸν τε καὶ
 zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch
 on the one hand indeed to the similar we have gone through already, whom good and also
 δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.
 gerecht richtig sagen wir zu sein.
 just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατικῇ ὁμοίον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:

διεληλύθαμεν.	ἄρ’ οὖν	τὸ μετὰ τοῦτο	διιτέον	τοὺς χείρους,	τὸν
haben wir durchschritten. we have gone through.	also nun	das nach diesem	zu behandeln	die schlechteren,	den
	then therefore	the after this	to be gone through	the worse,	the
φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον,	κατὰ τὴν Λακωνικὴν	ἑστῶτα	πολιτείαν, καὶ		
wettstreit liebenden und auch ehren liebenden,	gemäß der lakonischen	stehend seienden	und		
lover of victory and also lover of honor,	according to the Laconian	standing	and		
ὀλιγαρχικόν αὖ καὶ δημοκρατικόν καὶ τὸν τυραννικόν,	ἵνα τὸν	ἀδικώτατον			
oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrannischen,	damit den	den ungerechtesten			
oligarchic again and democratic and the tyrannical,	in order that the	most unjust			
ιδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιωτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἢ σκέψις ἤ, πῶς ποτε					
gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechtesten und uns vollständig	die	sei, wie je			
having seen we may set against to the most just and to us complete the		may be, how ever			
ἢ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε περί τοῦ ἔχοντος καὶ					
die maßlose gegen die maßlose hat undhinsichtlich des Habenden und					
the unmixed toward the unmixed has and about of the having also					
ἀθλιότητος, ἵνα ἢ θρασυμάχῳ πειθόμενοι διώκωμεν [545b] ἀδικίαν ἢ τῷ νῦν					
damit oder gehorchend verfolgen mögen					
in order that or being persuaded let us pursue					
προφαινομένῳ λόγῳ δικαιοσύνην; παντάπασιν μὲν οὖν, ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἄρ’					
sich zeigenden ganz und gar zwar nun, sprach er, so zu tun. also					
being brought to light entirely at least then, he said, thus to be done. then					
οὖν, ὥσπερ ἤρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἦθη ἢ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὥς					
nun, wie begannen wir in den früher betrachten die oder in den da					
therefore, just as we began in the earlier to examine the or in to the as					
ἐναργέστερον ὅν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν					
deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die ehren liebende zu betrachten					
more clearly being, and now thus first at least the honor loving to be examined					
—ὄνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἢ τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτήν					
denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder oder oder sie selbst					
for not I have being called other· or or or her self					

κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c] σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν
zu nennen— zu aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann
to be called— toward but this the such we shall examine, then

καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα
und oligarchischen, abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen
and oligarchic, again but into having looked we shall behold

δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ἰδόντες,
demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend,
democratic, the but fourth into being tyrannized having come and having seen,

πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα περὶ ὧν προυθέμεθα
wieder in tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben
again into tyrannical looking, we shall try about of which we set before

ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ
fähige zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die
sufficient to become; according to at least indeed would, he said, thus might come to be which

τε θεὰ καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία
und auch die bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche
and also the come then, I was but I, let us try to say what

γένοιτ' ἂν ἐξ ἀριστοκρατίας. ἡ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία
würde entstehen wohl aus oder dieses zwar einfach, dass jede
might come to be would out of or this at least simple, that every

μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις
sich verändert aus des selben des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem
changes out of itself of the having the whenever in his self this

ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ, κἂν πάνυ ὀλίγον ἦ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ
entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn
may arise· being of one mind but, and would very little may be, impossible to be moved; it is for

οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον, ὦ Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινήσεται, καὶ πῇ
so. wie nun eben, sagte ich, o die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise
thus. how then indeed, I said, O the to us will be moved, and in what way

στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ
werden sie streiten die und die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder
will engage in faction the and the toward one another and also toward themselves; or

βούλει, ὥσπερ Ὀμηρος, εὐχόμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν
willst du, so wie lasst uns bitten den zu sagen uns
do you wish, just as let us pray to the to speak to us

ὅπως δὲ πρῶτον
wie ja zuerst
how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις

ἔμπεσε
brach aus
fell upon

Hom. Il. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὲ
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja
and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed

σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως· χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend· aber da
thus somehow. difficult indeed to be moved thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστίν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα μενεῖ
geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben
to the having come to be every is, nor the such the whole will remain

χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν
sondern wird gelöst werden. aber diese· nicht nur bodenständigen, sondern auch in
but will be loosed. and this· not only in ground, but also in

ἐπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίνονται, ὅταν περιτροπαῖ
irdischen upon earth und and und auch and also entstehen, wenn immer
upon earth and and also come to be, whenever

ἐκάστοις κύκλῳ περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,
den jeweiligen to each verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
to each they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend
to opposites but opposites. but your and also although being

σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαίδευσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως
weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit
wise, whom you educated, nothing rather with

τεύξονται, ἀλλὰ πάρεσιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδάς ποτε οὐ δέον.
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes.
they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.

ἔστι δὲ θεῖῳ μὲν γεννητῷ περίοδος ἣν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείῳ δὲ ἐν
ist aber göttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommene menschlichen aber in
it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in

ὣς πρῶτῳ αὐξήσεις δυνάμεναί τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ
in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber
in which first being able and also being dominant, three four but

ὄρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und and
having taken of making like and also of making unlike and of increasing and and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren
of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἁρμονίας παρέχεται τρίς
plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal
a plus third yoked together two provides thrice

αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσην ἰσάκις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν
vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar
having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκη δέ, ἑκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς
der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines
to the, longer but, hundred indeed from rational rational needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,
of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,

τοιοῦτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer
of such master, of better and also of worse which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,
nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen
having ignored for you the they settle together contrary to

οὐκ εὐφυεῖς οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ
nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die
not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the

πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν
Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres
former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us

πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλαττον τοῦ δέοντος
zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden
first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting

ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται
erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden
having thought the secondly but the whence more unmusical will become

ὁμῖν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ
 euch die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das
 for you the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the

δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'
 zu prüfen die und auch die bei
 to test the and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὁμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammen aber
 for you golden and also silver and bronze and iron· together but

μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία
 gemischt worden seiend und wird entstehen und
 having been mixed and will arise and

ἀνάρμοστος, ἃ γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets and

ταύτης τοι γενεῆς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρή φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεὶ. καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them

ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,

ἧ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
 sprach aber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become

εἰλκῆτην ἄρα ἐκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und ehern auf
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward

χρηματισμὸν καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αὖ, τὸ
 und and und auch und die beiden aber wieder, das
 and and and and also and the two but again, the

χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένῳ ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίῳ, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν
 golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die
 gold kind and also and silver kind, since not being poor but being rich, the toward the

ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγήτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων
 und die alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend
 and the ancient of forcing but also counter stretching

ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαμένους ιδιώσασθαι, [547c]
 einander, ins Mitte vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren,
 to each other, into middle they agreed indeed and having distributed to privatize,

τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὥς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφείας, δουλῶσάμενοι
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend
 those but before being guarded by them as free and also having enslaved

τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι.
 dann auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern.
 then and also having, themselves and also of them to care.

δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ
 scheint mir, sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte
 it seems to me, he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle

τις ἂν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν.
 irgendeine wohl wäre auch und diese die sehr zwar nun.
 someone would be and also and this the very indeed now.

μεταβήσεται μὲν δὴ οὕτω· μεταβᾶσα δὲ πῶς οἰκήσει; ἢ φανερόν [547d] ὅτι τὰ
wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das
it will change indeed then thus· having changed but how will dwell; or evident that the

μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἅτ' ἐν
zwar wird nach ahmen die frühere das aber die weil in
on the one hand it will imitate the former the things but the since in

μέσῳ οὕσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἴδιον; οὕτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ
der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem
middle being, the but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the

μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργίων ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ
zwar zu ehren die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und
on the one hand to honor the and to abstain the pre warring of her and

χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς
und des anderen aber ein gerichtet sein zu haben und
and of the other but to have been arranged and

τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται;
auch und der des sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen;
and also of the to care, in all the such the former it will imitate;

ναί. τῷ [547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἄγειν, ἅτε οὐκέτι
ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr
yes. to the but indeed to fear the wise toward the to lead, since no longer

κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτοῦς, ἐπὶ δὲ
erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber
possessing simple and also unswerving the such but mixed, toward but

θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς
zorn artigen auch und einfachere ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur
spirited and also more simple to incline, those toward more having the nature than toward

εἰρήνην,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν αἰεὶ χρόνον
und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer
and those about these and also honorably to hold, and waging war the always

διάγειν, αὐτὴ ἑαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δὲ
hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber
to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but

γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend
indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring

ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἅτε κεκτημένοι ταμιεῖα καὶ οἰκείους θησαυρούς,
heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen
harshly under and also since having acquired and their own

οἷ θέμενοι ἂν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς
in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach
in which having set would them they would hide, and again simply

νεοττιὰς ἰδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναῖξί τε καὶ οἷς ἐθέλοιν
eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen
own, in which spending and on whomever they might wish others

ἄλλοις πολλὰ ἂν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε
andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da
many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since

τιμῶντες καὶ οὐ φανερώς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἀλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρα
schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich
honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly

τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς
die fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter
the enjoying, just as the the running away, not under

ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c]
sondern unter erzogen worden durch das der wahren der mit auch
but under having been educated through the of the true the with and

καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκῆναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκῆναι.
und vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.
also to have neglected and more old fashionedly gymnastic to have honored.

παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται
ganz und gar, sprach, sagst vermischte seiend aus auch und ist vermischte
entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed

γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς
denn, war aber ich· durch sichtbar st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften
for, I was but I· most manifest but in it is one something only under the spirited

κρατοῦντος, φιλονικίας καὶ φιλοτιμίας. σφόδρα γε, ἧ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη
herrschend, und sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese
ruling, and very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this

μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγонуῖα καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὥς λόγῳ σχῆμα πολιτείας
zwar die so geworden seiend und solche wohl irgendeinewäre, als ob
indeed the thus having come to be and such would someone be, as

ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ
vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus
having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of

τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιοτάτον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας
der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle
the the and most just and the most unjust, impracticable but to be all

μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἦθη μὴδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὀρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ
zwar indeed alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der
indeed all but nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the

κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὢν;
gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;
according to this the how and having become of what kind and someone being;

οἶμαι μὲν, ἔφη ὁ Ἀδεῖμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτοῦ τείνειν
ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren
I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend

ἐνεκά γε φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτό γε· ἀλλὰ μοι δοκεῖ τάδε
um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier
because of at least perhaps, I was but I, this at least· but to me seems these

οὐ κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;
nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσώτερον, φιλόμουσον**
eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν ἄγριος
aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau
but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh

εἷη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος, ἐλευθέρους
wäre der solcher, nicht verachtend gleichwiederhinreichend gebildet, den Freien
might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated, to free men

δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ ἀπὸ τοῦ
aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem
but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not from the

λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων τῶν τε
Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von der und
speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from the and

πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν καὶ φιλόθηρος.
kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch jagd liebend.
of warlike things and the about the military matters, and someone being and hunting loving.

ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἦθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν δ' ἐγώ, ὁ
ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war aber ich, der
it is for, he said, this the of that of the therefore also I was but I, the

τοιούτος νέος μὲν ὢν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο,
solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,
such a one young at least being despises would, by how much but older would become,

μᾶλλον αἰεὶ ἀσπάζοιτο ἂν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ
mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden auch nicht
more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving and not

εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνας;
zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten wessen;
to be sincere toward because of the to be left of the best of what;

ἢ δ' ὅς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὃς μόνος
 sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden· welcher allein
 truly but who the I was but I, having been mixed· who alone
ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ
 entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und
 having come to be in through dwells in for the having. well, he said, you say. and
ἔστι μὲν γ', ἦν δ' ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει
 ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen
 it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such
ἐοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίνεταί δέ γ', εἶπον, οὗτος ὧδέ πως·
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie·
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow·
ἐνίοτε πατρὸς ἀγαθοῦ ὣν νέος ὕδς ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὔ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the
τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος
 und auch auch auch die solche ganze und willend
 and and and the such whole and willing
ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δὴ, ἔφη, γίνεταί; ὅταν, ἦν δ'
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber
 to be diminished so that not to have— howindeed, he said, does it come to be; whenever, I was but
ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκοῇ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνὴρ
 ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd dass nicht der ihr der
 I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the
ἐστίν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,
 ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen
 is, and being lessened because of these things among the other
ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling
ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and
ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα αἰεὶ αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring
μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἀνανδρός τε αὐτῷ ὁ
 noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der
 nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the
πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἶα [549e] φιλοῦσιν αἱ
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the
γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὕμνεϊν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια
 über der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche
 about the such things to praise. and very, he said the many things and and similar
ἑαυταῖς.
 sich selbst.
 to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: **οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίοτε λάθρα πρὸς τοὺς ὑεῖς**
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die der solchen mitunter heimlich zu die
 you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the
τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἑάν τινα ἴδωσιν ἢ
 solches sagen, die scheinend wohl meinent zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
 such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or
ὀφείλοντα χρήματα, ὧ μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο
 schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas anderes
 owing to whom not proceeds against the or something other
ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς
 ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die
 doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἐξίων ἕτερα τοιαῦτα ἀκούει
 solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört
 such and more he will be than the and going out other things such he hears
καὶ ὁρᾷ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werdenden auch
 and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and
ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.
 in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden.
 in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.
τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὁρῶν, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους
 dann ja derJüngling alles die solchen hörend und auchsehend,auchwieder die des
 then indeedthe youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the
ἀκούων τε καὶ ὁρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ’
 hörend und auchsehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von
 hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by
ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε
 beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und
 both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and
καὶ αὐξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not
κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον
 schlechten zu sein die aber den der anderenschlechten verkehren, in die Mitte
 bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle
ἐλκόμενος ὑπ’ ἀμφοτέρων τούτων ἦλθε, καὶ τὴν ἐν ἑαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ
 gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren
 being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle
τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνὴρ. κομιδῇ
 und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz
 and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely
μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ’
 mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber
 to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but
ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,
 ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,
 I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,
τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
 das des lässt uns sagen,
 the of the let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: **μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ**
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
 rather but according to the former the entirelyindeed now, he said. would be but
γ’ ἄν, ὡς ἐγὼμαι, ὀλιγαρχία ἢ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ’ ὅς, τὴν
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber,sprach ja der, die
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the
ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ’ ἐγώ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν
 welche die von war aber ich, in der die zwar
 what kind the from I was but I, in which the at least
πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ’ ὅς. οὐκοῦν ὡς
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that
μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μὴν, ἦν δ’
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but
ἐγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἦν δ’ ἐγώ, ἐκεῖνο
 ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes
 I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that

ἐκάστω χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δαπάνας
 jedem gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn
 for each being filled destroys the such first at least for
αὐτοῖς ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί
 sich selbst heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst
 for themselves they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves
τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον
 und auch ihr. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen
 and also their. likely, he said. then at least I think another another
ὁρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντεῦθεν
 sehend und in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus
 seeing and into going the such of themselves they produced. likely. from there
τοίνυν, εἶπον, προΐόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω ἂν τοῦτο
 nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this
τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμότεραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus
διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἑκατέρου, ἀεὶ τούναντίον
 ist auseinander getreten, wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite
ρέποντες; καὶ μάλ', ἔφη.
 neigend seiend; und sehr, sprach er.
 leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένον δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμότερα ἀρετὴ τε καὶ οἱ**
 geehrt werdenden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the
ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.
 Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend.
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.
οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ φιλοχρήματοι
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving
τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι καὶ εἰς τὰς
 am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the
ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον τίθενται ὅρον
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set
πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν μᾶλλον ὀλιγαρχία,
 oligarchischen festgesetzt habend wo zwar mehr
 of oligarchic having fixed of which at least more
πλέον, οὗ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν ᾧ ἂν μὴ
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not
ἢ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ' ὅπλων διαπράττονται, ἢ
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or
καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so; so
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus
μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὥς ἔπος εἰπεῖν αὕτη. ναί, ἔφη. ἀλλὰ τίς δὴ
 zwar nun. die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja
 at least now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed
ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖά ἐστιν [551c] ἃ ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν;
 der der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;
 the of the and what kind is which we said her to have;
πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer welcher Art ist. betrachte denn, wenn so
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus

τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer
 someone might make from to the but if even more steersman skilled
εἷη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἧ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore
καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὁπουοῦν ἢ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except
ἦν δ' ἐγώ· ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη
 war aber ich· oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste
 I was but I· or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult
καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἀμάρτημα.
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte
 and greatest the one at least indeed this so great would have
φαίνεται. τί δέ; τότε ἄρά τι τοῦτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two
ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in dem
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the
αὐτῷ, αἰεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ
 selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal
 same, always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor
τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ
 dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das
 this fine, the unable to be perhaps some to make war through the
ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὀπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr
 to be compelled or using to the having been armed to fear more
ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ
 als die Feinde, odernicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben
 than the enemies, or not using as truly oligarchic to appear in the same
τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν, ἅτε φιλοχρημάτων. οὐ καλόν.
 dem zu kämpfen, und zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 the to fight, and at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὃ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and
χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἧ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such truly it seems
ὀρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπως οἰοῦν. ὅρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τότε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this
πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and
ἄλλῳ κτήσασθαι τὰ τοῦτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the
τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἱππέα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα
 der weder noch noch noch sondern
 of the neither nor nor nor but
καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκοῦν διακωλύεται γε ἐν ταῖς
 und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den
 and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the
ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ
 oligarchisch regiert werdenden das solche· nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 being oligarchy ruled the such· not for ever the at least over rich were, the but

παντάπασι πένητες. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὦν ἀνήλπισκεν ὁ
gänzlich richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der
entirely rightly. this but observe then when rich being was spending the

τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει
solche, mehr etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien
such a one, more at all then was to the into which just now we were saying; or seemed

μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχῶν οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν
zwar der zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der
at least of the to be, in the but neither nor was of her, but of the

ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.
bereit stehenden so, sprach· schien, war aber nichts anderes als
ready things thus, he said· it seemed, was but nothing other than

βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὥς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους
willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,
do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,
so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,
thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

ἔφη, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν, ὦ Ἀδεΐμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ
sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der
he said, O therefore, O the at least winged all sting less the

θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ
hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
gewaltige habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden,
terrible having; and from at least of the sting less toward the they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,
aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὗ ἂν ἴδης πτωχοὺς, ὅτι εἰσὶ που ἐν
sprach. klar also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in
he said. clear then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in

τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ἱερόσυλοι καὶ πάντων τῶν
diesem dem ver steckt seiend und auch und und und aller der
this the having been hidden and also and and of all of the

τοιοῦτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι
solchen Übel klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden
such evils clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πτωχοὺς οὐχ ὁρᾷς ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων.
nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφη ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας,
nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend,
not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be having,

οὓς ἐπιμελεία βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι'
welche halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch
whom hold down the we suppose at least then, he said. then then not through

ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιοῦτους
und schlechte und der werden wir sagen die solchen
and bad and of the we will say the such

αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἂν εἴη ἢ
ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre die
right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever might be the

ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἴσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι,
oligarchisch regiert werdende und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie,
being oligarchy ruled and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat,

ἔφη.
sprach.
he said.

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἣν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἣν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε
habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
having the the but to this similar after these things let us examine, how and

γίγνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend
oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν
das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn
the at least first emulates and the and the of that pursue, then him

ἴδῃ ἐξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und
see suddenly having stumbled just as against the and

ἐκχέαντα τὰ τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν'
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον
andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend
other great having ruled, then into having fallen into being harmed

ὕπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν
durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die
by or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,
gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,
whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθύς
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὠθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das
upon pushes out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς ἐκείνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich
spirited that, and having been humbled under by toward having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht
stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ
meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch
do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τίρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ
geld liebende ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und
money loving to seat in and great to make in him self, and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωννύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικὸν τε καὶ
neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch
strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also

θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ
Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾱ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἄλλ' ἢ ὁπόθεν
unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher
having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

ἐξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ
aus weniger mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als
out of fewer more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει
und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf
and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon

καὶ ἐάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλῃ, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖα
und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle
and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, thus swift

τε καὶ ἰσχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ'
und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber
and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but
ἐγὼ, ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἡ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ
ich, oligarchisch ist; die zum mindest seiner aus ähnlichen ist der aus
I, oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of
ἧς ἡ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὁμοίος ἂν εἴη.
welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὁμοίος ἂν
betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl
let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever
εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen
might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary
ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,
nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,
only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,
ἀλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις,
sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,
ἦν δ' ἐγὼ, ὦν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ
war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz maker welche ja auch
I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and
ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἡ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὁμοίος; ἐμοὶ
lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir
praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me
γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
zumindest, sprach er, scheint· zumindest am meisten geehrt der und und bei dem
at least, he said, seems· at least most honored to the and and beside at the
τοιοῦτω. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγὼ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχκεν. οὐ δοκῶ,
solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,
ἔφη· οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'
sprach er· nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber
he said· not for ever blind of set up and honored most. well, I was but
ἐγὼ. τότε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
ich. dieses aber betrachte· drohen artige in ihm wegen der nicht
I. this but consider· drone like in him because of the not
φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,
sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,
κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἷσθ' οὖν, εἶπον,
nieder gehalten werdend unter der anderen und sehr, sprach er. weißt du nun, sagte ich,
being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,
οἷ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν
wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der
where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the
ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἰ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς
Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
orphans and if somewhere something to them such happens, so that great
ἐξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις
sich anzuzeigen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other
συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπεικεῖ [554d] τινὶ
der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner
the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some
ἑαυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'
seiner selbst hält nieder andere schlechte inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch
of him self holds down other bad being in, not persuading that not better, nor
ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ γ',
mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,
taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

ἔφη. καὶ νῆ Δία, ἣν δ' ἐγώ, ὧ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever
δέη τάλλοτρία ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in
καὶ μάλα, ἣ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαςτος ὁ τοιοῦτος ἐν ἑαυτῷ,
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,
οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἂν
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl
 nor one but double someone, but as the most being ruling ever
ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever
πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς
 von Vielen der solche wäre· einstimmigen aber auch geordneten der wahre
 of many the such might be· of harmonious but and having been harmonized of the true
ἄρετῇ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν. δοκεῖ μοι.
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint mir.
 far somewhere would escape ever him. seems to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: **καὶ μὲν ἀνταγωνιστῆς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ**
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or
ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν τοιούτων
 anderen der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher
 of another of the noble, and not willing for the sake and of the such
ἀγῶνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ
 zu verausgaben, gefürchtet habend die die verzehrenden zu erwecken und
 to spend, fearing the the spending to arouse and
συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν ὀλιγαρχικῶς
 mit herbei rufen zu und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch
 to invite along toward and also to few some of him self warring oligarchically
τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἣν δ' ἐγώ, ἀπιστοῦμεν μὴ
 die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht
 the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not
κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ χρηματιστὴν
 gemäß der oligarchisch regiert werdenden den Sparsamen und auch
 according to the being oligarchy ruled the thrifty and also
τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δὴ, ὡς ἔοικε, μετὰ τοῦτο
 eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem
 to have been assigned; in no way, he said. indeed, as it seems, after this
σκεπτέον, τίνα τε γίνεταί τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,
 zu erwägen, welchen und entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,
 to be examined, what kind and comes to be having become and of what sort some has,
ἵν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς
 damit wieder den des solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur
 in order that again the of the such having known let us present him into
κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἂν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἣν δ' ἐγώ,
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,
μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'
 wechselt zwar irgendeine ein solches aus in durch
 changes at least some such as this out of into because of
ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίνεσθαι; πῶς δὴ;
 des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie denn;
 of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how indeed;
ἅτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτηῖσθαι, οὐκ
 da meine ich in ihr die wegen das Viele erworben zu haben, nicht
 since I think in it the because of the many to have acquired, not
ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίνωνται, μὴ ἐξεῖναι
 wollen hindern der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 are willing to restrain of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted

αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die der solchen
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the of the such

καὶ εἰσδανεῖζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός γε μᾶλλον.
 und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar ja mehr.
 and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all at least more.

οὐκοῦν δῆλον ἦδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἅμα ἱκανῶς
 also klar schon dies in dass ehren und zugleich hinreichend
 therefore clear already this in that to honor and at once sufficiently

κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἑτέρου ἀμελεῖν ἢ
 sich aneignen in den unmöglich, aber oder des anderen zu vernachlässigen oder
 to acquire in the impossible, but or of the other to neglect or

τοῦ ἑτέρου; ἐπεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὲ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐφιέντες
 des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den und lassend zu
 of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the and allowing

ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε.
 zügellos sein nicht gemeine bisweilen zwangen zu werden. sehr ja.
 to be licentious not ignoble sometimes they forced to become. very at least.

κάθηνται δὲ οἷμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν
 sitzen ja ich meine diese in der ge stachelt seiend und und aus gerüstet seiend, die zwar
 sit indeed I think these in the having been stung and and fully armed, the at least

ὀφείλοντες χρεᾶ, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφοτέρα, μισοῦντές τε καὶ
 schuldend die aber entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch
 owing the but without honor having become, the but both, hating and also

ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, begehrend.
 plotting against the having acquired the their own and the others, desiring.

[555e] ἔστι ταῦτα.
 ist dies.
 is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἀεὶ ὑπέικοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende
 always yielding putting in wounding, and of offspring

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den und machen entstehen der
 many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολὺν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἣν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἰργόντες τὰ αὐτοῦ ὅπη τις βούλεται
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὔτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.
 to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

κατὰ δὲ τίναν; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἐστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die
 according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

πολίτας. εἰ γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλὰ τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων
 wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen
 if ever for upon the his own the many someone of voluntary

προστάτῃ συμβάλλειν, χρηματίζοιτο μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt in der
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the

πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἷων νυνδὴ εἶπομεν. καὶ
 weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten. und
 fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said. and

πολύ γε, ἢ δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und
 indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and

τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς;
 und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge;
 and toward the of soft but to endure toward and also and idle;

τί μὴν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω
 was denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr
 what indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more

ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι
 gemacht habend als die nicht denn nun. so ja vorbereitet seiend
 having made than the not for then. thus indeed having been prepared

ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἱ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις
 wenn immer nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in
 whenever they set side by side to each other the and and the being ruled or in

ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ
 oder in andereneinigen oder gemäß oder nach oder oder werdend oder
 or in other some or at or at or or becoming or

συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἀλλήλους θεώμενοι μηδαμῇ ταύτη
 oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin
 or and in the very the one another viewing in no way in this

καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ πολλάκις ἰσχυρὸς ἀνὴρ πένης,
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer
 are despised the by the rich men, but often lean

ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many

ἔχοντι σάρκα ἀλλοτρίαν, ἴδη ἄσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἷοι αὐτὸν οὐχ
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht
 having of others, you may see and also full, then do you think him not

ἡγεῖσθαι κακία τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιοῦτους, καὶ ἄλλον ἄλλω
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen
 to think the their own to become rich the such, and another to another

παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν;
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen· sind denn nichts;
 to tell, whenever privately they come together, that our· are for nothing;

εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σῶμα νοσῶδες
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased

μικρᾶς ροπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίποτε δὲ καὶ ἄνευ
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without

τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὲ καὶ ἡ κατὰ ταῦτα ἐκείνῳ
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one

διακειμένη πόλις ἀπὸ σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων
 verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen
 being disposed from small from outside of being brought on or of the others

ἐξ ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ
 aus oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus
 out of of being oligarchy ruled or of the others out of

δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίποτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside

στασιάζει;
 spaltet sich;
 it engages in faction;

[Σωκράτης]: **καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς**
und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die
and very at least. indeed I think becomes whenever the having won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου
zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem
indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ
Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr
they give a share and also and as the much from the in her self

γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔαντε καὶ δι' ὅπλων
werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch
come to be. is for, he said, this the whether and by

γένηται ἔαντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ οὖν,
geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja nun,
it may become whether and by of having slipped away the others. what kind then,

ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;
war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder
I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again

δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον
klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst
clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore first

μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστή καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν αὐτῇ
zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in ihr
at least indeed free, and the full and becomes, and in her

ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἐξουσία, δῆλον
zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja klar
to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least clear

ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,
dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,
that private each ever of the his own would arrange for himself in her,

ἣτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ
welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der
which ever each one würde please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

πολιτεία μάλιστα ἑγγίγνυντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη
am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste
most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair

αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὥσπερ ἰμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ
diese der zu sein· gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch
this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and

αὕτη πᾶσιν ἦθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ'
diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber
this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ
ich, auch diese, gleichwie die und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele
I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον
würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
would judge. and very, he said. and would is at least, O blessed one, I was but I, fitting

ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείαν. τί δὴ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἐξουσίαν, καὶ
zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und
to seek in her what indeed; that all has through the and

κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον
scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig
seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary

εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἂν αὐτὸν ἀρέσκη
zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst gefalle möge
to be into being democracy ruled having come who ever him self may please

τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥσπερ εἰς παντοπῶλιον ἀφικομένῳ πολιτειῶν, καὶ
diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden und
this to choose for himself, just as into having arrived and

ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίζειν. ἴσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν ἀποροῖ
dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein
to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever would be at a loss

παραδειγμάτων.

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν
das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl
the but none I said, to be to rule in this to the nor ever

ἥς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ
seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willst, auch nicht
you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor

πολεμεῖν πολεμοῦντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderen Führenden, wenn nicht
to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐὰν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
du begehrest auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder
you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίῃ, ἄρ' οὐ
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἴσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.
wunderbar und angenehm die solche in dem Augen blick; vielleicht, sprach, in ja diesem.
wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ἢ πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὐπὼ εἶδες, ἐν
was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in
what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in

τοιαύτη πολιτεία ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἢ φυγῆς, οὐδὲν ἥττον
solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger
such having been voted down or nothing less

αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὥς οὔτε φροντίζοντος οὔτε ὁρῶντος
ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden
of them staying and also turning about in and as neither of caring nor of seeing

οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλοὺς γ', ἔφη. ἢ [558b] δὲ συγγνώμη καὶ
keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und
of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and

οὐδ' ὅπωςτιοῦνσμι κρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν
auch nicht irgendwie ihrer, sondern deren wir sagten
nor in any way of her, but of the things which we were saying

σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὥς εἰ μὴ τις ὑπερβεβλημένην φύσιν
erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene
exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed

ἔχοι, οὐποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εὐθύς παίζοι ἐν
hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in
would have, never ever might become good, if not being straightway would play in

καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὥς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσας
schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend
noble things and would pursue the such all, as magnificently having trampled down

ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποῖων ἂν τις ἐπιτηδεύματων ἐπὶ τὰ
alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die
all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the

πολιτικὰ ἰὼν πράττει, ἀλλὰ τιμᾷ, ἐὰν [558c] φῇ μόνον εὖνους εἶναι
politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein
political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be

τῷ πλήθει; πάντῃ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δὴ, ἔφην, ἔχοι ἂν καὶ τούτων
dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser
to the very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these

ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὥς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἀναρχος καὶ
andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und
other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and

ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,
bunt, irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,
various, some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον,
Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,
familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίνεταί; ναί, ἔφη. ἄρ' οὐκ ὧδε; τοῦ
gleichwie die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des
just as the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἂν οἶμαι ὕδὲ ὑπὸ τῷ πατρὶ
sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine unter dem
of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think under to the

τεθραμμένος **έν τοῖς ἐκείνου ἤθεσι; τί γὰρ οὐ; βία δὴ καὶ οὗτος ἄρχων τῶν έν**
auf gezogen worden seiend in den jenes was denn nicht; ja auch dieser der in
having been reared in the of that what for not; indeed and this one of the in
αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μή· αἱ δὲ οὐκ ἀναγκαῖαι
sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht· welche ja nicht notwendig
him self as many as spending at least, money making but not· which indeed not necessary
κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἵνα μὴ σκοτεινῶς
sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel
have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly
διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρισώμεθα τὰς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μή;
wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen und die nicht;
let us discuss, first let us define the and necessary and the not;
βούλομαι, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἰοί τ' εἶμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν
ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever
[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ
notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn
necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for
ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.
beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.
of both to strive after of us by the or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: **δικαίως δὲ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ τις**
mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand
justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone
ἀπαλλάξειεν ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ
würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die
would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the
δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς ἂν
aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl
but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever
λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,
würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,
we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,
ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν
damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen
in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat
μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἂν εἴη;
bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;
up to and also and and itself and also necessary ever would be;
οἶμαι. ἢ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἢ τε
ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und
I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and
ὠφέλιμος ἢ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατὴ. ναί. ἢ δὲ ὄψου, εἴ πῃ
nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie
beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way
τινα ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἢ πέρα τούτων καὶ
irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und
some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and
ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη
anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend
of other or of such capable but being restrained from youth and being trained
ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερά μὲν σώματι, βλαβερά δὲ ψυχῇ πρὸς τε
von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und
from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also
φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρά [559c] γε ὀρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἂν καλοῖτο;
und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;
and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;
ὀρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ
am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber
most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but
χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μὴν; οὕτω δὲ καὶ
geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch
money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and

περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὃν νυνδὴ κηφήνα
über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben
concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now

ὠνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ
nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und
we were naming, this we were saying the of the such and being full and

ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε
beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und
being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also

καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὥς ἐξ
auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus
and oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of

ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίνεσθαι. πῶς;
oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;

ὅταν νέος, τεθραμμένος ὥς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδευτὼς τε καὶ φειδωλὼς,
wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,
whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily,

γεύσεται κηφῆνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσι θηρσὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς
koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei
he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of

ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθ' αὖτε
und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl
and various and in all ways having being able to devise, here perhaps

οἷου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἑαυτῷ εἰς δημοκρατικὴν.
glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.
suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.

πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθησάσης τῷ ἑτέρῳ μέρει
große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen
much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other

συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ
von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder
from outside, like to like, thus also the changes of helping again

εἶδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἑτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;
von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;
from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;

παντάπασιν μὲν οὖν.
ganz und gar zwar nun.
entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἐὰν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnend
or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann
and also and blaming, indeed and and in him toward him self then

γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινας
einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner
some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some

ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γὰρ ἐνίοτε,
entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
having arisen in the of the young man and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὐθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφονται
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende
he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλάι τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ
verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt
akin through many both and strong came to be. is wont

γοῦν,	ἔφη,	οὕτω	γίγνεσθαι.	οὐκοῦν	εἵλκυσάν	τε	πρὸς τὰς αὐτὰς	ὁμιλίας,	καὶ	λάθρα
zumindest, sprach er,	so	zu werden.	also wohl	zogen hin	und	zu den selben	und heimlich			
at least, he said,	thus	to come to be.	therefore	drew	and also toward	the same	and secretly			
συγγιγνόμεναι	πληθος	ἐνέτεκον.	τί	μήν;	τελευτῶσαι	δὴ	οἶμαι	κατέλαβον		
zusammen kommend	gebären sie.	was denn	denn;	schließlich	geworden	ja	ich meine	nahmen ein		
consorting	they bore.	why	indeed;	having ended	indeed	I think	they took			
τὴν τοῦ	νέου	τῆς	ψυχῆς	ἀκρόπολιν,	αἰσθόμεναι	κενὴν	μαθημάτων	τε	καὶ	
die des jungen	der			wahrgenommen habend	leer			und	auch	
the of the young man	of the			perceiving	empty			and also	and	
ἐπιτηδευμάτων	καλῶν	καὶ	λόγων	ἀληθῶν,	οἱ	δὴ	ἄριστοι	φρουροί	τε	καὶ φύλακες ἐν
	schönen und		wahren, die	ja	die besten		und	auch		in
	noble and		true, who indeed		best		and also	and		in
ἀνδρῶν	θεοφιλῶν	εἰσι	διανοίαις.	καὶ [560c]	πολύ	γ',	ἔφη.	ψευδεῖς	δὴ	καὶ ἀλαζόνες
gott liebenden	sind		und		sehr	ja,	sprach er.	falsche	ja	und prahlerische
god loving	are		and		much	at least,	he said.	false	indeed	and swaggering
οἶμαι	λόγοι	τε	καὶ	δόξαι	ἀντ'	ἐκείνων	ἀναδραμόντες	κατέσχον	τὸν	αὐτὸν
ich meine	und	auch		statt	jener	hinauf gelaufen	seiend	besetzten	den	selben
I think	and also	and		instead of	those	having rushed up		they occupied	the	same
τόπον	τοῦ τοιοῦτου.	σφόδρα	γ',	ἔφη.	ἄρ'	οὖν	οὐ	πάλιν	τε	εἰς ἐκείνους τοὺς
des	solchen.	sehr	ja,	sprach er.	denn	nun	nicht	wieder	und	zu jenen
of the	such.	very	at least,	he said.	then	then	not	again	and also	into those
Λωτοφάγους	ἐλθῶν	φανερῶς	κατοικεῖ,	καὶ	ἐὰν	παρ'	οἰκείων	τις	βοήθεια	
gekommen seiend	offenbar	wohnt,	und	wenn	von seitens	Angehörigen	jemand			
having come	openly	he dwells,	and	if ever	from beside	of kinsmen	someone			
τῷ	φειδωλῷ	αὐτοῦ	τῆς	ψυχῆς	ἀφικνηται,	κλήσαντες	οἱ	ἀλαζόνες	λόγοι	ἐκείνοι τὰς
dem sparsamen	seiner	der		gelange möge,	geschlossen habend	die prahlerischen	jene	die		
to the thrifty	of him	of the		should arrive,	having shut	the boastful	those	the		
τοῦ βασιλικοῦ	τείχους ἐν	αὐτῷ	πύλας	οὔτε	αὐτὴν	τὴν	συμμαχίαν	παριᾶσιν,	οὔτε	πρέσβεις
des königlichen	in ihm		weder sie selbst	die			lassen vorüber,	noch		
of the royal	in him		neither her self	the			they let through,	nor		
πρεσβυτέρων	λόγους	[560d]	ιδιωτῶν	εἰσδέχονται,	αὐτοί	τε	κρατοῦσι	μαχόμενοι,	καὶ	
der Älteren			nehmen auf,	sie selbst	und	herrschen	kämpfend,	und		
of elders			they admit,	themselves	and also	they are strong	fighting,	and		
τὴν	μὲν	αἰδῶ	ἡλιθιότητα	ὀνομάζοντες	ὠθοῦσιν	ἔξω	ἀτίμως	φυγάδα,	σωφροσύνην	δὲ
die zwar		nennend	stoßen	hinaus	entehrend			aber		
the at least		calling	they thrust	out	dishonorably			but		
ἀνανδρίαν	καλοῦντές	τε	καὶ	προπηλακίζοντες	ἐκβάλλουσι,	μετριοτήτα	δὲ	καὶ	κοσμίαν	
nennend	und	auch		beschimpfend	werfen hinaus,	aber	und	ordentliche		
calling	and also	and		abusing	they expel,	but	and	decent		
δαπάνην	ὡς	ἀγροικίαν	καὶ	ἀνελευθερίαν	οὔσαν	πείθοντες	ὑπερορίζουσι	μετὰ	πολλῶν	καὶ
als		und		seiend	überredend	über die Grenze	schaffen	mit	vielen	und
as		and		being	persuading	they banish		with	many	and
ἀνωφελῶν	ἐπιθυμιῶν;	σφόδρα	γε.	τούτων	δέ	γέ	που	κενῶσαντες	καὶ	καθήραντες
unnützen	sehr	ja.	dieser	aber	ja	wohl	geleert habend	und	gereinigt habend	die
useless	very	indeed.	of these	but	at least	perhaps	having emptied	and	having purified	the
τοῦ	κατεχομένου	[560e]	τε	ὑπ'	αὐτῶν	καὶ	τελουμένου	ψυχὴν	μεγάλοισι	τέλεσι,
des gehalten werdend	und von ihnen	und	vollzogen werdend	großen	das nach					
of the being held	and by them	and	being initiated	with great	the after					
τοῦτο	ἤδη	ὑβριν	καὶ	ἀναρχίαν	καὶ	ἀσωτίαν	καὶ	ἀναίδειαν	λαμπράς	μετὰ πολλοῦ χοροῦ
diesem schon	und	und		und		glänzende	mit	vieler		
this already	and	and		and		brightpl	with	much		
κατάγουσιν	ἐστεφανωμένας,	ἐγκωμιάζοντες	καὶ	ὑποκοριζόμενοι,	ὑβριν	μὲν	εὐπαιδευσίαν			
herab führen	gekrönt,	preisend	und	verniedlichend,	zwar					
they lead down	having been crowned,	praising	and	calling by pet names,	indeed					
καλοῦντες,	ἀναρχίαν	δὲ	ἐλευθερίαν,	ἀσωτίαν						
nennend,		aber								
calling,		but								

St. 561a

[Σωκράτης]:	δὲ	μεγαλοπρέπειαν,	ἀναίδειαν	δὲ	ἀνδρείαν.	ἄρ'	οὐχ	οὕτω	πως,	ἦν	δ'	ἐγώ,	νέος	ὦν
aber					aber	also nicht	so	irgendwie,	war	aber	ich,	jung	seiend	
but					but	then not	thus	somehow,	was	but	I,	young	being	
μεταβάλλει	ἐκ	τοῦ ἐν	ἀναγκαίοις	ἐπιθυμίαις	τρεφομένου	τὴν	τῶν	μὴ	ἀναγκαίων	καὶ				
wechselt	aus dem	in	notwendigen	genährt werdenden	die	der	nicht	notwendigen	und					
changes	from the	in	necessarypl	being nourished	the	of the	not	of necessary	and					

ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἢ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ δὴ
 unnützen und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja
 of useless and also and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed

οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς
 ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwändige als nicht notwändige
 I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl

ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὐτυχῆς ἢ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and and and but if fortunate may be and not beyond

ἐκβακχευθῆ, ἀλλὰ τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel
 be Bacchic out, but something and older having become of the much

παρελθόντος μέρη τε καταδέξεται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς
 vorüber gegangen seienden und annehmen möge der aus gefallen seienden und den
 having passed by and he may accept of the having fallen out and to the

ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἑαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἴσον δὴ τι καταστήσας
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeed something having set up

τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παραπιπτούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἑαυτοῦ
 die verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
 the he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

ἀρχὴν παραδιδούς ἕως ἂν πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ
 übergibend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus
 handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

ἴσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος οὐδὲ
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht
 equal nurturing. very at least then. and at least, was but I, true not receiving nor

παριεῖς εἰς τὸ φρούριον, ἐὰν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν εἰσι τῶν καλῶν [561c]
 vorüber gehen lassend in das wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen
 letting pass into the if someone may say that the at least are of the of noble

τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδوناί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρῆ ἐπιτηδεύειν
 und auch guten die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben
 and also of good the but of the evil, and the at least it is necessary to practice

καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ
 und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen diesen abweist und auch
 and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in allpl these he refuses and also

ὁμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου. σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω
 gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so
 similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus

διακείμενος τοῦτο δρᾷ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ καθ' ἡμέραν
 ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the according to

οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τότε μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος,
 so gefallen tuend der an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend,
 thus indulging to the befalling at times at least getting drunk and being serenaded,

αὖθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισταχναιόμενος, τότε [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ'
 wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich ü bend, es ist aber
 again but water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but

ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τότε δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ
 wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber
 when being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχῃ λέγει τε καὶ πράττει· κἄν
 politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut· und wohl
 engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does· and if ever

ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτῃ φέρεται, ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ
 einmal einige krieglerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon

τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὐτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε
 dieses wieder. und weder irgendeine noch ist vorhanden seines dem sonderangenehmen und
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant and

δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]
 ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
 indeed and free and blessed calling the this he uses it through all.

παντάπασιν, ἢ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἶμαι δὲ
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but

γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστων ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλὸν τε καὶ
ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch
at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also
ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ
bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele
variegated, just as that the this the to be· whom many ever and many
ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.
würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.
would emulate of the and also most in him having.
οὗτος γάρ, ἔφη, ἐστίν.
dieser denn, sprach, ist.
this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὁρθῶς
was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als demokratisch richtig
what then; let him be assigned to us according to the such as democratic rightly
ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε
wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, und
ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, and
καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch
also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also
κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὦ φίλε ἑταῖρε, γίνεταί; ὅτι μὲν
ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar
entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least
γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν
denn aus wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun irgendeine den
for out of it changes nearly clear. clear. then therefore some the
αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίνεταί καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; ὃ
selben aus und entsteht auch aus wie; was
same out of and becomes and out of how; what
προϋθέντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war
they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was
ὑπερπλοῦτος· ἧ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοῖνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ
überreich· oder denn; ja. die nun denn und die der anderen durch
over wealthy· truly for; yes. the then and the of the others through
χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὃ δημοκρατία ὀρίζεται
sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich
her was destroying. true, he said. then therefore also what defines
ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὀρίζεσθαι; τὴν
Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die
good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the
ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γὰρ που ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει [562c] ἀκούσας
sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werdenden würdest hören
I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear
ἂν ὡς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει
wohldass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever
ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δὴ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,
free. it is said for indeed, he said, also very this the then therefore, was but I,
ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ τοῦ τοιοῦτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων
was eben ging ich soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen
the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the others
ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεθῆναι; πῶς;
und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie;
and this the it changes and also prepares to need; how;
ἔφη. ὅταν οἶμαι δημοκρατουμένῃ πόλιν ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d]
sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werdend gedurstet habend der
he said. whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad

οἰνοχόων προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer
 being presiding and further of the fitting unmixed of her

μεθυσθῇ, τοὺς ἄρχοντας δὴ, ἂν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν
 berauscht werde, die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die
 she may get drunk, the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the

ἐλευθερίαν, κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς
 bestrafte beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the

δέ γε, εἶπον, τῶν ἀρχόντων κατηκόους προπηλακίζει ὡς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν
 aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts
 but at least, I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing

ὄντας, τοὺς δὲ ἄρχοντας μὲν ἀρχομένοις, ἀρχομένους δὲ ἀρχουσιν
 seiend, die aber Herrschenden zwar den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden
 being, the but rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling

ὁμοίους ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e]
 gleiche privat und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher
 similar privately and also publicly he praises and also honors. then not in such a

ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς ἐλευθερίας ἰέναι; πῶς γὰρ οὐ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, εἰς
 auf alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in
 to all the of the to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into

τε τὰς ἰδίας οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ'
 und die eigenen und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber
 and the own and to end up to of the the growing within. how, he was but

ὅς, τὸ τοιοῦτον λέγομεν;
 der, das solcher Art sagen wir;
 he, the such do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ὑεῖς,
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the

ὅν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα δὴ
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed

ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῶ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὡσαύτως.
 frei sei· aber und gleich setzen, und gleichermaßen.
 free may be· but and to be made equal, and likewise.

γίνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίνεται·
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht·
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be·

διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταὶ τε διδασκάλων
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch
 and in the such fears and fawns, and

ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich
 despise, thus but also and generally the indeed young to the elders assimilate themselves

καὶ διαμιλλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες τοῖς νέοις
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen
 and vie and in and in the but sitting with the young

εὐτραπείας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλονται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ
 und auch werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not

δοκῶσιν ἀγεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δὲ γε, ἦν δ' ἐγώ,
 scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,

ἔσχατον, ὦ φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,
 äußerste, o der der wieviel geschieht in der solchen
 last, O of the of the as much as comes to be in the such

ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὥσι τῶν πριαμένων.
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.
 whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.

ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἢ ἰσονομία καὶ ἐλευθερία
 bei aber zu und zu wie groß die und
 in but toward and toward how great the and

γίνεται, ὀλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' Αἰσχύλον, ἔφη,
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,
ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἤλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἶπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das
 we will say that now has come upon very indeed, I said· and I at least thus I say· the
μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ ἐλευθερώτερα ἐστὶν ἐνταῦθα ἢ ἐν
 zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in
ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das
 another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the
παροιμίαν οἷάπερ αἱ δέσποιναι γίνονται τε δὴ καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und
 just as indeed the become and indeed also and very freely and
σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ αἰεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ
 würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immer begegnenden, wenn nicht
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not
ἐξίστηται, καὶ τᾶλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίνονται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,
ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸ πάσχω. τὸ δὲ δὴ
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed
κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ὥς ἀπαλὴν τὴν
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the
ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καὶ οὐδὲν ὅτι οὐδὲ δουλείας τις προσφέρεται,
 der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,
ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γὰρ που οἶσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the
φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς
 sie sich kümmern geschrieben oder ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them
ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, ἡ ἀρχὴ οὕτως
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die so
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the just so
καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὶς φύεται, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ. νεανικὴ δὴτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach· aber was das
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said· but what the
μετὰ τοῦτο;
 nach diesem;
 after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: **ταυτόν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο**
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend vernichtete sie, dieses
 the same, was but I, the very thing in the having arisen destroyed her, this
καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἰσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt
 and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself
δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον
 und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite
μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in
 to give back, in and also in and in and indeed also in
πολιτείαις οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο
 nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes
 not least. likely, he said. the for excessively seems not into other
τι ἢ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἰδιώτῃ καὶ πόλει. εἰκὸς γάρ. εἰκότως
 etwas als in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht
 anything than into excess to change and and likely for. reasonably

τοῖνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννὶς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας, ἐξ
 also nun, ich sagte, nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus
 then, I said, not out of other is established than out of from

οἶμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον.
 ich meine der äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
 I think of the extremest most and also most savage. has for, he said,

ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὀλιγαρχίᾳ
 aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in
 but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind in

τε φυόμενον ταυτόν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις.
 und auch wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du.
 and being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say.

ἐκεῖνο τοῖνυν, ἔφη, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος,
 jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden
 that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

τὸ μὲν ἀνδρειότατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὓς δὴ
 der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja
 the at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed

ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὀρθῶς γ',
 wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja,
 we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

ἔφη. τούτῳ τοῖνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταραττέτον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένῳ,
 sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigten in jeder entstehend seienden,
 he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὧ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν
 etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten
 for example around and and thus indeed also it is necessary the good

ιατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργὸν πόρρωθεν
 und auch und nicht weniger als klugen von ferne
 and also not less than wise from afar

εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den
 you two may arise, so that that fastest with them selves the

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἣ δ' ὅς, παντάπασί γε. ὧδε τοῖνυν, ἦν δ'
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber
 you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἴδωμεν ὃ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἐξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als
 one at least for somewhere the such in her self grows in through not less than

ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένη. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν
 in der oligarchisch regierten. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in aber dieses wohl das
 untrained and not strengthened it becomes· in but this perhaps the

προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also

πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ
 tut, das aber andere um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den
 does, the but other around the sitting near buzzes and also not endures of the

ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ
 anderes Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen
 other things speaking, so that all things under the such is managed in the such

χωρίς τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἧ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται
ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab
apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart

ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει
aus der das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
out of the the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly

ὥς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἶμαι τοῖς κηφῆσι μέλι
als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den
as the most part richest become. likely. most indeed I think for the

καὶ εὐπορώτατον ἐντεῦθεν βλίστει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ
und leicht erhältichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things

ἔχοντων τις βλίσσειεν; πλούσιοι δὴ οἶμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφῆων βοτάνη.
habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt
having someone would draw; rich indeed I think the such are called

σχεδόν τι, ἔφη.
beinahe irgend, sprach er.
almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἂν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοὶ τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ
aber wohl wäre dritte welche und auch und un geschäftige, nicht sehr
but ever might be third who ever and and quiet, not very

πολλὰ κεκτημένοι· ὃ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ
vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in
many things having acquired· which indeed and most authoritative in

ὅτανπερ ἄθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ
sobald sich sammelt. ist denn, sprach er· aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
whenever indeed be gathered. it is for, he said· but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός τι μεταλαμβάνη. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, ἀεὶ, καθ' ὅσον
etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται οἱ προεστώτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δήμῳ,
können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem
they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the

τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει[565b] γὰρ οὖν, ἧ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται
das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen
the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες ὅπη
ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der und handelnd auf welche Weise
indeed I think to defend themselves, saying and in the and doing in whatever way

δύνανται, οὗτοι ὧν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἔσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,
sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,
they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,

κἂν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὥς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.
auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.
and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.

τί μὴν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὁρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ ἐκόντα ἀλλ'
was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das nicht willig sondern
what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but

ἀγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα
verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend
having not known and also having been deceived by the slandering, attempting

σφᾶς ἀδικεῖν, τότε ἤδη, εἴτε βούλονται εἴτε μὴ, ὥς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοί
sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch
them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic

γίνονται, οὐχ ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφὴν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς.
werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie.
become, not willing, but also this the evil that the breeds in stinging them.

κομιδῇ μὲν οὖν. εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίνονται. καὶ μάλα.
ganz zwar nun. ja und und über einander geschehen. und sehr.
entirely at least then. indeed and and about each other happen. and very.

οὐκοῦν ἓνα τινὰ ἀεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἑαυτοῦ, καὶ τοῦτον
also nun einenirgendeinenimmer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen
therefore one some always is accustomed especially to set before of it self, and this man

τρέφειν τε καὶ αὖξιν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ'
zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber
to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but

ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ
ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht
I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading and not

ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ
anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also aus zu
from elsewhere sprouts forth. and very clear. what then from towards

τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι ἐπειδὰν ταύτὸν ἄρξηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ
oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem
or clear that whenever the same may begin to do the to the in the

ὃς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ
welcher über das in das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der
who about the in the of the of the Lycaean is said; who; he said. that indeed the

γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς
gekostet habende des menschlichen in anderen anderer eines
having tasted of the human among other of others of one

ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e] λύκῳ γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας τὸν
hinein zer teilt gewesen, ja diesem zu werden. oder nicht gehört hast den
having been cut in, indeed to this to become. or not have you heard the

λόγον; ἔγωγε.
ich ja.
I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὃς ἂν δῆμου προεστῶς, λαβὼν σφόδρα πειθόμενον
denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden
then now thus and whoever ever standing before, having taken very being persuaded

ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἷα δὴ
nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht beschuldigend seiend, welches ja
not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed

φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μαιφονῇ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττη τε καὶ
lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtend seiend, und auch
they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also

στόματι ἀνοσίῳ γεύομενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῇ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ
unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und
unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and

ὑποσημαίνει χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ
er andeute und und denn dem solchen ja das
he indicates secretly and and then to the such a one indeed the

μετὰ τοῦτο καὶ εἵμαρται ἢ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἢ τυραννεῖν καὶ
nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren und
after this also is fated or to have perished under by the or to tyrannize and

λύκῳ ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. οὗτος δὴ, ἔφην, ὁ
aus zu werden; große sprach. dieser ja, sagte ich, der
out of to become; great he said. this man indeed, I said, the

στασιάζων γίνεταί πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας. οὗτος. ἄρ' οὖν
auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die dieser. denn nun
making faction becomes against the having the this man. then now

ἐκπεσὼν μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἐχθρῶν τύραννος ἀπειργασμένος
aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der vollbracht habend
having fallen out at least also having come down of the having been wrought

κατέρχεται; δῆλον. ἐὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὥσιν ἢ ἀποκτεῖναι
geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten
he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or to kill

διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίῳ δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτείνουσι λάθρᾳ. φιλεῖ
verleumdend seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt
slandering to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont

γοῦν, ἢ δ' ὅς, οὕτω γίνεσθαι. τὸ δὲ τυραννικὸν αἶτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ
ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt auf diesem
at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical the much bruited upon this

πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἐξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige
 all the toward this having advanced they find out, to ask the some
τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ᾗ ὁ τοῦ δήμου βοηθός. καὶ μάλ', ἔφη. διδόασι
 des damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach. geben
 of the in order that safe for them may be the of the and very, he said. they grant
δὴ οἶμαι δέξαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ
 ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but
ὑπὲρ ἑαυτῶν. καὶ [566c] μάλ. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἴδῃ ἀνὴρ χρήματα
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see
ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὦ ἑταῖρε,
 habend seiend und mit der Volks feind zu sein, dann ja dieser, o
 having and with of the people hating to be, then indeed this man, O
κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμόν—
 gemäß dem zu Teil geworden seienden
 according to the having come to pass

πολυψήφιδά παρ' Ἑρμον
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermus
φεύγει, οὐδὲ μένει, οὐδ' αἰδεῖται κακὸς εἶναι.
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: **οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὐθις αἰδесθεῖη. ὁ δέ γε οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ,**
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκείνος αὐτὸς δῆλον
 ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar
 having been seized is given over. the but indeed that man himself clear
δὴ ὅτι
 ja dass
 indeed that

μέγας
 groß
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶστί
 groß artig
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: **οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἑστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,**
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der
 not lies, but having cast down others many has stood in the of the
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.
 anstatt voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.
 instead of having been completed. why but not does he delay; he said.

διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν
 lässt uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in
 let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in

ἢ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'
 welcherwohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn
 which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then

οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσεῖλε τε καὶ ἀσπάζεται
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt
 now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes

πάντας, ὃ ἂν περιτυγχάνη, καὶ οὔτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und
 all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and

πολλὰ καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ τε καὶ τοῖς
 vieles auch privat und öffentlich, und befreite und verteilte und auch den
 many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the

περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλεώς τε καὶ πρῶς εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. ὅταν δέ
 um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach, wenn immer aber
 around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said, whenever but

γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγή, τοὺς δὲ καὶ
 ja ich meine gegenüber den äußeren den zwar versöhne möge, die aber auch
 indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also

διαφθεῖρη, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς αἰεὶ κινεῖ,
 vernichte möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,
 he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,

ἵν' ἐν χρεῖα ἡγεμόνος ὁ δῆμος ἦ. εἰκός γε.
 damit in in der the sei, wahrscheinlich ja.
 in order that in in the may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης] οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ καθ'
 also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu dem je
 therefore also in order that bringing in becoming in addition to the day by day

ἡμέραν ἀναγκάζονται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον. καὶ ἂν
 gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar. und wohl
 they may be forced to be and less against him they plot; clear. and ever

γέ τινας οἶμαι ὑποπτεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ
 ja einige ich meine verdächtige möge freie freie habend seiende nicht zu erlauben ihm
 at least some I think he may suspect free free having not to allow to him

ἄρχειν, ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύη ἐνδοὺς τοῖς
 zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den
 to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ἕνεκα τυράννῳ αἰεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταραττεῖν; ἀνάγκη.
 Feinden; dieser aller wegen immer
 enemies; of these all for the sake of always zu erregen;
 to stir up;

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γὰρ οὐ;
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

οὐκοῦν καὶ τινὰς τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἳ ἂν τυγχάνωσιν
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen
 him and toward one another, reproaching the the happenings, who ever they may happen

ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαίρειν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these these all it is necessary the

τύραννον, εἰ μέλλει ἄρχειν, ἕως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἐχθρῶν λίπη μηδένα
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

οὗτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὁρᾶν αὐτὸν τίς ἀνδρείος, τίς
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαίμων ἐστίν, ὥστε τούτοις
 groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass diesen hier
 great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that to these

ἅπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμῶ εἶναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἕως
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until
ἂν καθήρη τὴν πόλιν. καλὸν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἐγώ, τὸν
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the
ἐναντίον ἢ οἱ ἱατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χεῖριστον ἀφαιροῦντες λείπουν τὸ
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn dasschlechteste wegnehmend lassen zurück das
 opposite than the the the at least for the worst taking away they leave the
βέλτιστον, ὃ δὲ τοῦναντίον. ὥς ἔοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἴπερ ἄρξει.
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.
ἐν [567d] μακαρία ἄρα, εἶπον ἐγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἢ προστάττει αὐτῷ ἢ μετὰ
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with
φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἢ μὴ ζῆν. ἐν
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in
τοιαύτη, ἣ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσω ἂν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den verhasst sei er
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the he may be hated
ταῦτα δρῶν, τοσοῦτω πλειόνων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for
οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many
ἥξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφήνας, ἦν δ' ἐγώ, νῆ τὸν κύνα,
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the
δοκεῖς αὖ τινὰς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθὴ γάρ,
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,
ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἂν ἐθελήσειεν— πῶς; τοὺς δούλους
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the
ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθερώσας, τῶν περὶ ἑαυτὸν δορυφόρων
 weg genommen habend die frei gemacht habend, der um sich
 having taken away the having freed, of the around him self
ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη. ἐπεὶ τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.
 sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: **ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς**
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty
ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μὲν, ἔφη, τοιούτοις
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
 he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such
γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δὴ, εἶπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the
νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσί τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
ἐτός, ἦν δ' ἐγώ, ἣ τε τραγωδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the
διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δὴ; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἐχόμενον ἐφθέγγετο, ὥς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους εἶναι
ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein
then wise are of the wise and he was saying clear that these to be

τοὺς σοφοὺς οἷς σύνεστιν. καὶ ὥς ἰσόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die
the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the

ἐγκωμιάζει, καὶ ἕτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἅτε
preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da
he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since

σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγωδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν
weise seiend die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
wise being the of the agree with to us and also to those as many as of us

ἐγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἅτε τυραννίδος
nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da
near they practice politics, that them into the not we will admit since

ὁμνητάς. οἶμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοι ἐπερ γε αὐτῶν [568c]
ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them

κομποί. εἰς δέ γε οἶμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς
fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne
refined. into but at least I think the other going around gathering the fine

φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας
und große und überzeugende gemietet habend, in und auch und
and great and persuasive having hired, into and also also

ἔλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ
ziehen die sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und
they draw the very at least. therefore then and besides of these they receive and

τιμῶνται, μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἶκος, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ
geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von
are honored, most at least, just as the likely, by secondly but by

δημοκρατίας· ὅσω δ' ἂν ἀνωτέρω ἴωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν
um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der
by how much but ever higher they may go toward the uphill of the

πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἢ τιμὴ, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα
mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend
more fails of them the just as by being unable

πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δὴ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἐξέβημεν· λέγωμεν
zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen
to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say

δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλὸν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ
aber wieder jenes das des das schöne und auch viel und bunt und
but again that the of the the fine and also much and varied and

οὐδέποτε ταύτόν, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν
niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in
never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in

τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους
der dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger
the these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer

εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη;
zwingend den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge;
forcing the to contribute. what but whenever indeed these may fail;

δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἐταῖροι
klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch
clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and also

καὶ ἐταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γενησας τὸν τύραννον θρέψει
und ich begreife, war aber ich· dass der der geboren habend den wird ernähren
and I learn, I was but I· that the the having begotten the will nourish

αὐτόν τε καὶ ἐταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.
ihn und auch viel ihm, sprach er,
him and also great to him, he said,

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἂν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε
wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder
how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither

δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὕν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὕεος
gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter
just to be fed by grown up, but on the contrary by

πατέρα, οὔτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας
weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß
neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great

γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς
würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die
might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the

δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθων
mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten
with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good

λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθεῖ ἐκεῖνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει
genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt
being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders

ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὥσπερ πατὴρ ὕν ἐξ οἰκίας μετὰ
weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit
to depart from the him and also the just as out of with

ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γινώσεται γε, νῆ Δία, ἧ δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ
lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der
of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the

δῆμος οἷος οἶον θέρεμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετο τε καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι
welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und dass
of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and that

ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα
schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den
weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the

βιάζεσθαι, καὶ ἂν μὴ πειθῇται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,
gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach,
to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,

ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν
weg genommen habend ja die war aber ich, sagst du und harten
having taken away at least the was but I, you say and hard

γῆροτρόφον, καὶ ὡς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη, καί, τὸ
und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das
and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the

λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας
Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in
being said, the fleeing ever of free men into

ἂν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν
wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die
ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the

χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα
beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses
most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things

οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἂν φῶμεν
so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir
thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say

ἱκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε
hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und
sufficiently to have gone through how changes out of having become and

οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.
welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
what sort it is; very at least then sufficiently, he said.